

## PUBLICATIONS MALEK AL-ZAUM

### - Ouvrages

#### **Ouvrages scientifiques**

Al-Zaum A. La part de la Syrie dans la littérature de voyage au pays du Levant au XIXe siècle. Ed. PAF, Saarbrücken, 2013, ISBN : 978-3- 8416-2077-4, p. 574.

#### **Direction d'ouvrages**

AL-ZAUM, A., Argaud, E. Akborisova Da-Silva, E. Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères, Paris, ed. Archive contemporaine, 2017.

#### **Chapitre d'ouvrage**

Al-Zaum A. « Les méthodes (ALE) Arabe Langue Etrangère, de l'approche traditionnelle à l'approche communicative », In. Les expériences européennes dans l'apprentissage de la langue arabe : présentation et évaluation. Ed. Centre du Roi Abdallah pour la langue arabe, Riyad, SA-RiIMS ara SA-RiAUC, 15204603045, décembre 2014, (224-252), pp, 291p.

### - Articles scientifiques publiés dans des revues nationales et internationales à comité de lecture

AL-ZAM, A. « La traduction du récit de voyage : analyse du genre, des écueils et des stratégies », In. Benjamin, dir : Plassard, F, Paris III, 2016, pp 145-174.

AL-ZAUM, A. « Les représentations stéréotypées de différentes ethnies et minorités syriennes à travers les récits de voyage du XIXe siècle », In. Galyūn, Burhān, Bishāra, Azmī. Ethnies et Minorités dans le grand Orient. vol. 3, Ed. Ostour, chez Arabe Center for research & Ploicy Studies, juillet 2014,pp (119-142).

AL-ZAUM, A. La langue arabe dans le monde d'aujourd'hui, Ed. Le Centre de la langue arabe d'Arabie Saoudite, La Mecque, Arabie Saoudite, septembre 2012, en ligne : <http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?p=4408#post4408>

### - Articles publiés dans des revues sans comité de lecture

AL-ZAUM, A., AIN-SOUYA F. « Traductologie et nouvelles technologies en formation de formateurs », In. Le Bulletin du CRATIL, n°17, aout 2018, en ligne : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_17.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_17.pdf)

### - Articles publiés dans des actes de colloques/congrès

AL-ZAUM, A. « L'éthique du traducteur arabe à travers la civilisation arabo-musulmane.», In. Early-Stage Researchers in languages and Cultures of the Mediterranean and the Near East. « 3e conférence internationale « Méditerranéens 2016 », Madrid, 26-28 octobre 2016.

AL-ZAUM, A, « Traduire/trahir l'altérité dans la littérature de voyage », In. La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières (2), Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, 24-26 octobre 2016, pp 114-122.

AL-ZAUM, A, « Parler de soi avec les mots des autres : une identité d'ouverture », In. Identité au pluriel Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, paru le 30 septembre 2016.

AL-ZAUM, A, « La traduction-restitution des realia dans la littérature de voyage », In Les outils de la traduction à l'orée du XIXe siècle, Ed. ISAT d'Alger, Alger, 10-12 septembre 2016, pp. 201-211.

AL-ZAUM, A, « L'intertextualité intra/interlinguale à travers l'écriture de voyage », Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, 3 mars 2016, paru le 1er septembre 2016, pp. 79-90.

« Traduire l'Autre dans l'écriture de voyage », In. Altérité 2, ed. Université de Dunkerque, France, 23 mars 2016, pp 27-48.

AL-ZAUM, A, Laffite, R « Le terme ġihād : De l'identification à un essai de traduction », In. Roland Laffite, Le voyage des mots : Islam, Jihād, Shari'a, Shahīd, Ed. Selefa, Centre d'Arras, Paris, 2 mai 2015. En ligne : [http://www.selefa.asso.fr/AcLettre\\_04.htm](http://www.selefa.asso.fr/AcLettre_04.htm)

Al-Zaum A. «Les représentations de l'espace dans le roman Li'nnaka habībī « Parce que tu es mon amour » d'Amel Shatā », In. Lachkar A. & Diab-Duranton S. La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières, Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, octobre 2014, (p.203-217), 416 p.

### - Produits des activités didactiques

Manuel de langue arabe à visée professionnelle, intitulé « بالعربي وبس », direction SELEFA, à paraître en 2017.

### - Produits destinés au grand public : émissions radio, TV, presse écrite

AL-ZAUM, A., 14 interviews sur France 24 Arabe, « Le Yémen, vers quel avenir ? », France 24 :

[https://www.google.fr/?qws\\_rd=ssl#q=%D8%B9%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%83+%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D9%85+%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B3+24&tbm=vid](https://www.google.fr/?qws_rd=ssl#q=%D8%B9%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D9%83+%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D9%85+%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B3+24&tbm=vid)

AL-ZAUM, M. Interview MCT, « Le Jihād, dans les 4 écoles sunnites », Radio Monte Carlo Doualiya (nombre d'interview 5)

<https://www.youtube.com/watch?v=x3aZpo8udNQ>

AL-ZAUM, A, film documentaire, « Quand Dieu entre dans la classe de langue » , direction Zarate Geneviève, Association Trans, lingua :

<http://www.transitlingua.org/genevi%C3%A8ve-zarate.html>

## - Organisation de colloques, congrès, journées d'études

Al-ZAUM, A. Traduire, interpréter et enseigner les Realia, journée d'étude qui aura lieu le 26 mai 2017 à l'INALCO, CERMOM :

<http://www.inalco.fr/appel-communication/traduire-interpreter-enseigner-realia>

Membre de l'équipe d'organisation et intervenant au colloque « Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail. », l'axe « 4 » de l'équipe PLIDAM, sous la direction de Heba Lecoq, prévu le 3 mars 2017.

Co-organisation de la journée d'étude : Multimodale et interaction didactique en classe de langue, le 25 novembre 2016, INALCO :

[http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/final\\_programme\\_journee\\_detude\\_du\\_25\\_nov\\_2016\\_plidam.pdf](http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/final_programme_journee_detude_du_25_nov_2016_plidam.pdf)

Co-organisation de la journée d'étude : Les Arts et les cultures dans une perspective actionnelle, le 21 octobre 2016, INALCO :

<http://www.inalco.fr/evenement/arts-cultures-perspective-actionnelle>

Co-organisation du colloque international : Le proche et le lointain, enseigner, apprendre et partager les cultures étrangères, direction Thomas Szende, le 9 et 10 juin 2016, INALCO, PLIDAM :

<http://www.inalco.fr/actualite/proche-lointain-enseigner-apprendre-partager-cultures-etrangeres>

Membre du projet « Migrations et altérités », PLIDAM, INALCO, 01/03/2016.

Participation au projet « Oralité du monde », organisé par l'équipe PLIDAM, axe « 3 », 2016, pour la littérature orale du Yémen.

Organisation de la journée d'étude : Les Chrétiens d'Orient, le 5 novembre 2014 à l'Université Paris VIII, en partenariat avec l'université AL-Mustanseria et l'Institut Masarat (MCMD) de Bagdad.

Membre de l'équipe d'organisation du colloque international « Figures du philosophe », pour l'équipe « Histoire des Représentations » de l'université F. Rabelais de Tours, 7,8 et 9 juin 2009.

## - Activités de formation

AL-ZAUM, A, Formations de master « Traduction de site web », et « Traduction économique et juridique », ISIT, Paris.